

undermine their authority. This speech tactic is one of the dominant features of D. Trump's language personality, and therefore its full reproduction is an important prerequisite for preserving the expressiveness of the original.

3. *Mockery* is manifested in D. Trump's speeches with the help of such means as irony and sarcasm. The main difficulty in rendering this tactic is the discrepancy between the explicit meaning of a phrase and its negative implicit content.

Having analysed D. Trump's language personality, we can state that the discrediting strategy is a dominant component of his presidential rhetoric. The interpreter is often has to resort to such types of transformations as *neutralization*, *compensation*, or even *omission*. The interpreter's awareness of all tactics of the discrediting strategy helps minimize the losses in translation.

#### *References:*

- Belova, A. D. (2003). *Lingvisticheskie aspekty argumentacii*. Kiev: Logos.
- Frolova I. Ye. (2006). *Verbalizovanyi konflikt v konteksti kul'tury*. Kharkiv: Konstanta.
- Sudus, Yu. V. (2016). Movlennievi zasoby realizatsii stratehii dyskredytatsii v anhlomovnomu dyplomatychnomu dyskursi. *East European Journal of Psycholinguistics*, 237–244.

*Оксана Сергеева*, к. пед. н., доцент  
Хмельницький національний університет  
Україна

## **ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ФІЛЬМАХ**

У статті розглядаються основні труднощі перекладу неологізмів на прикладі американських фільмів. Розвиток наук і технологій, зростаюча роль ЗМІ, популярність розважальних програм і шоу-бізнесу вплинули на зріст кількості неологізмів і вивели проблему їх перекладу на новий етап. Сьогодні все більше лінгвістів приділяють увагу цьому аспекту перекладацької діяльності.

Ця проблема є дуже актуальною і особливо стосується фахівців, які перекладають американські фільми і телесеріали, популярність яких зростає з кожним днем. Мета цієї роботи показати, що переклад нових слів або нових значень слів нерідко викликає труднощі, оскільки вони не відображаються в словниках, в тому числі спеціалізованих. Часто навіть пошукові інтернет системи не завжди подають потрібну інформацію. Тому автор розкриває можливі способи подолання цих труднощів, спираючись на популярний сьогодні інтегрований підхід в мовній освіті, який органічно поєднує використання фонових професійних і власне лінгвістичних знань. В роботі розглядаються основні прийоми перекладу неологізмів і наводяться конкретні приклади, які використовуються в американських фільмах. Встановивши значення нового слова, в перекладача виникає проблема вибору еквівалента в мові перекладу. Як зазначає ряд лінгвістів, при перекладі неологізму перекладач може вибрати один з існуючих в мові перекладу еквівалентів, або, якщо такий відсутній, створити нове слово в мові перекладу, або використати описовий переклад (Клименко, 1999; Niska, 1998; Sayadi, 2011). Проаналізувавши переклад американських фільмів на українську мову ми прийшли до висновку, що одним з найбільш часто вживаних способів перекладу неологізмів є пошук еквівалента в українській мові (*to bay* = «*to seduce*» – спокушати, *der* = «*a person of extreme stupidity*» – нетямю, тупак, *booze bag* = «*alcoholic*» – випивоха). В інших прикладах, для більш повної передачі змісту перекладачеві доводиться добирати аналог, який не лише має те ж значення, але і те ж конотативне і оціночне забарвлення, що і неологізм в мові оригіналу (*dawg* – кореш, *sweet* – круто!).

Автор робить висновок про те, що переклад неологізмів вимагає використання відповідних перекладацьких прийомів, а також про активізацію еволюційних процесів в лексичній підсистемі сучасної англійської мови.

#### *Список літератури:*

- Клименко, А. В. (1999). *Ремесло перекладача*. Москва: Восток-Запад, АСТ.  
Niska, H. (1998). *Explorations in translational creativity: strategies for interpreting neologisms*. Retrieved from <http://www.reocities.com>

Sayadi, F. (2011). The Translation of Neologisms. *Translation Journal*, 16 (2). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>

*Наталя Сініцина*  
Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка  
Україна

## **ЯК ПОПАСТИ В НОТИ, АБО ПРО «ЕФЕКТ ДОМІНО» В СИНХРОННОМУ ПЕРЕКЛАДІ АРБІТРАЖУ**

У правовому полі Україна закріпила право сторін спору залучати до судового процесу перекладача, ратифікувавши низку міжнародних конвенцій, зокрема, Європейську Конвенцію про захист прав та основоположних свобод людини (1997 р.) та Конвенцію ООН про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень (1960 р.) (Власюк, Лобода, 2018:27). У подальшому відбулася транспозиція міжнародних правових норм до українського законодавства. Враховуючи, що для українського ринку перекладів характерна неупорядкованість та стихійність, для систематизації даних про перекладачів сформовано Довідково-інформаційний реєстр перекладачів наказом № 228 МВС України від 11 березня 2013 року. Але, далеко не завжди факт занесення даних про перекладача до Реєстру свідчить про компетентність особи перекладача, адже ця процедура не висуває вимогу щодо кваліфікаційного іспиту. Допоки на папері й тільки лишається вимога КПК України до перекладача про його компетентність, що характеризується як розмите поняття з абстрактним наповненням. Відтак, постає питання, як провести аудит мовної й мовленнєвої компетенції перекладача як складових його комунікативної компетенції (Антонюк, 2013:147). Мовна компетенція традиційно включає в себе суто знання мови (фонетика, лексика, граматики), а мовленнєва компетенція передбачатиме майстерне володіння аудіюванням, говорінням, читанням й письмом. Якщо кульгавлять мовні нави-